Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odział się w przekleństwo jak w swój płaszcz, Niech więc wniknie jak woda w jego wnętrze\* I jak oliwa – w jego kości![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wdział na siebie przekleństwo jak płaszcz, Więc niech wniknie ono w jego wnętrze jak woda I niczym oliwa — w jego kości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ubierał się w przekleństwo jak w szatę, więc niech wejdzie jak woda do jego wnętrzności i jak oliwa do jego kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak niech będzie obleczony w przeklęstwo, jako w szatę swoję; a niech wnijdzie jako woda we wnętrzności jego, a jako olej w kości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I umiłował przeklęctwo, i przyjdzie nań, i nie chciał błogosławieństwa, a będzie oddalone od niego. I oblókł się w przeklęctwo jako w szatę, i weszło jako woda we wnętrzności jego a jako oliwa w kości jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się odzieje przekleństwem jak szatą; niech ono jak woda przeniknie do jego wnętrzności i jak oliwa do jego kości! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyoblókł się w przekleństwo jak w szatę, Niech więc wejdzie ono jak woda we wnętrzności jego I jak oliwa w kości jego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech przekleństwo okryje go jak szata, niech wleje się w niego jak woda , niech przylgnie do jego kości jak oliwa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okrył się przekleństwem jak szatą, więc przeniknie ono jak woda do wnętrza jego i jak oliwa w jego kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przekleństwem okrywał się jak płaszczem, niech więc go dogłębnie przeniknie jak woda i niech jak oliwa wsiąknie w jego kości. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się odzieje przekleństwem jak swoją szatą; niech jak woda wsiąknie w jego wnętrze, i w jego kości jak olej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i został odziany w przekleństwo jako w swą szatę. Weszło więc jak wody w jego wnętrze i jak oliwa w jego kości. |

1. 1) <x>40 5:22</x> [↑](#footnote-ref-2)